



Kronika Pickwickova klubu



CHARLES DICKENS



Světová klasika

KRONIKA PICKWICKOVA KLUBU

KRONIKA
PICKWICKOVA
KLUBU

Charles Dickens

slovar

Collectors concept by arrangement
with Worth Press Ltd., U. K.

Translation © Emanuela a Emanuel Tilschovi –
dědicové c/o DILIA, 2012

Czech edition © Nakladatelství Slovart, s. r. o.,
v Praze roku 2012

Cover illustration © Hablot K. Browne
(hand-coloured by Barbara Frith)

Z anglického originálu

The Posthumous Papers of the Pickwick Club

(Chapman & Hall, Ltd., Londýn 1897)

přeložili a úvodní poznámkou a seznamem osob
doplnili Emanuela a Emanuel Tilschovi
Vysvětlivkami opatřil Jaroslav Hornát

Korektury Marie Teplá

K vydání připravila Kateřina Eliášová

Sazbu zhotovil Alias Press, s. r. o., Bratislava

Vytištěno v Číně

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace
nesmí být reprodukována, uložena ve vyhledávacím
systému či šířena jakýmkoliv způsobem – elektronicky,
mechanicky, kopírováním, nahráváním či jinak – bez
předchozího písemného svolení majitelů autorských práv.

ISBN 978-80-7391-630-5

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

www.slovart.cz

MÍSTO PŘEDMLUVY

Ve světovém písemnictví je jen málo nesmrtelných humoristických děl, v nichž by autor nevyužíval i komiky směšně volených vlastních jmen. Jimi staví v průběhu celého slovesného díla jednotlivé postavy záměrně do určitého světla a připomíná trvale nějakou jejich charakteristiku, ať vnějškovou nebo niternou. Zdůrazňuje jimi svůj kritický postoj podle toho, pokřtí-li osobu neutrálně nebo symbolicky, dá-li jí jméno všední nebo neobvyklé, dobrácké, podivínské, obojaké, fraškovité, hanlivé či jízlivé.

U díla přeloženého je čtenář leckdy v jisté nevýhodě. Často bývá ošizen o tu část komiky, která vyvěrá právě z humorně volených jmen, kdežto čtenář originálu má možnost vychutnávat komiku všechnu, i komiku jmen.

Protože však autor tohoto díla patří již neodvratně ke klasickým zjevům světové literatury a protože také některé postavy románu zaujímají v kulturním dědictví světa podobně nesmrtelné místo jako Faust, Don Quijote a jiní, neodvažují se překladatelé zčeštit jména v textu samém, ač většina jich přímo svádí k tomu, abychom v nich komiku nejen hledali, ale i viděli. Překladatelé se však domnívají, že přesto snad čtenáři poslouží, jestliže místo předmluvy sestaví seznam osob se zčeštěnými jmény, jakých by byli možná použili, kdyby byli knihu překládali v době, kdy autor dosud nebyl nesmrtelným klasikem a kdy některé jeho postavy ještě nevývratně nezakořenily v kulturním povědomí světa.

Překladatelé při tom vycházejí z předpokladu, že autor výslovně zamýšlel, aby se čtenář smál nejen ději samému, ale i jménům osob, neboť jinak by jim byl dal jména jiná, neutrální. A měl-li se podle autorova úmys-

KRONIKA PICKWICKOVA KLUBU

slu jménům jeho osob smát čtenář anglický, měl by se jim podle názoru překladatelů smát, nebo alespoň pousmát, také čtenář český. Nebylo by správné, aby byl o tuto malou, ale účinnou komickou stránku prostě ošizen.

Domníváme se, že následující seznam osob může přispět k dobré náladě čtenářů ještě dříve, než se zahloubají do prvních řádek románu, a doufáme skromně, že se k němu budou při čtení možná i občas vracet.

OSOBY

I. Hlavní a jednající

Benjamín *Allen*, medik a přítel Boba Sawyera (Ota-
kar Brožek)

sl. Arabella *Allenová*, jeho sestra, mladá dáma s čer-
nými botičkami (Irena Brožková)

„teta sourozenců *Allenových*“ (Brožkových)

Jack *Bamber*, stolovník U Straky na vrbě (Ignác Štika)

magister ceremoniarum Angelo Cyrus *Bantam*, lá-
zeňský obřadník v Bathu (Angelo Cyrus Fanfár)

Marta *Bardellová*, vdova po celníku, páně Pickwicko-
va londýnská bytná (Kateřina Brejšková)

mladý pán Tomík *Bardell*, její synáček (Jaroušek Brejš-
ka)

Betyňka (orig. Betsy), služebné děvče pí Raddlové
Blotton, člen Pickwickova klubu, věčný opozičník
(p. Škorpil)

setník *Boldwig*, velkostatkář (setník Kakabus)

sl. *Bolová*, host v Bathu, přebornice v kartách (sl. Šus-
tilová)

doktor *Buzfuz*, hlavní obhájce pí Bardellové (pan ra-
da Hafbaff)

hrabě *Cancalescchi* (orig. Smorltork), spisovatel ze
zahraničí

pí Betty *Cluppinsová*, přítelkyně pí Bardellové (Alž-
běta Breptová)

pí *Craddocková*, bytná Pickwickovců v Bathu (pí Ko-
kešová)

Crushton, přítel a nohsled lorda Mutanheda, Bath
(p. Vochoč)

- Dodson*, společník advokátní firmy Dodson a Fogg
(p. Vykuk, společník firmy Vykuk a Číman)
- Dowler*, bývalý důstojník, nyní obchodník (p. Kohout)
- pí *Dowlerová*, jeho choť (pí Kohoutová)
- Dubbley*, velitel pomocné stráže, Ipswich (p. Pánek)
- kapitán Karel *Fitz-Marshall*, celebrita v námořnickém stejnokroji (korvetní kapitán Beneš Vrba-Všerubský)
- Horác *Fizkin* z Fizkin Lodge, kandidát do sněmovny za Eatanswill (Kryšpín Beran z Beranova Dvorce)
- Wilkins Flasher*, burzovní senzál (Blažej Blejskal)
- Fogg*, společník advokátní firmy Dodson a Fogg
(p. Číman, společník firmy Vykuk a Číman)
- Jana *Goodwinová*, komorná paní Pottové (Jana Sládková)
- Tomáš *Groffin*, drogist a porotce (Matouš Pulkrábek)
- Daniel *Grummer*, páně Nupkinsův biřic (Daniel Drábek)
- Grundy*, stolovník U Straky na vrbě (p. Hrubeš)
- Gunter*, přítel Boba Sawyera (p. Střela)
- sl. *Gwynnová*, učitelka krasopisu (sl. Skoumalová)
- Harris*, hokynář a krčmář v Bathu, a jeho žena (p. Souček)
- Jack *Hopkins*, medik a přítel Boba Sawyera (Lojza Skokánek)
- Antonín *Humm*, bývalý hasič, nyní učitel, předseda abstinentního spolku (Blahomrav Huhňa)
- Hunt*, zahradník setníka Boldwiga (Lebeda)
- Lev *Hunter*, manžel pí Hunterové, Eatanswill (René Sháněl)
- pí L. *Hunterová*, básnířka a vášnivá lovkyně literárních celebrit, Eatanswill (pí R. Shánělová)

OSOBY

- Izák*, pomocník pana Jacksona (Damián)
- Jackson*, písař u Dodsona a Fogga (p. Všetečka)
„*Jednooký obchodní cestující*“
- Alfréd *Jingle*, kočovný herec nepevného charakteru
(Alfréd Tatterman)
- Jinks*, páně Nupkinsův písař a tajemník (p. Klička)
- Josef* (orig. Joe), sluha p. Wardla
- Lowten*, Perkerův písař (p. Ticháček)
- Petr *Magnus*, ctitel slečny Witherfieldové (Petr Veliký)
- Mallard*, písař doktora Snubbina (p. Šilhan)
- Márinka* (orig. Mary), služebná u Nupkinsových,
později pí Wellerová ml.
- Marjánka* (orig. Mary), číšnice U Páva, Eatanswill
- Martin*, nevrlý čeledín „tety sourozenců Allenových“
(p. Matouš)
- Martin*, hajný sira Manninga (Marek)
- Tom *Martin*, řezník a vězeň ve Fleetském vězení
(Bohdan Novák)
- Miller*, přítel rodiny Wardlových (p. Dostál)
- Mivins*, jinak Zefýr, vězeň ve Fleetském vězení
(p. Mňouček)
- Jonáš *Mudge*, kupec a hokynář, abstinent (Vavřinec Kopal)
- lord *Mutanhed*, host v Bathu (lord Matěj Trunděra)
- Muzzle*, páně Nupkinsův sluha (p. Čmuchal)
- Namby*, šerifův zmocněnec a vykonavatel, Londýn
(p. Basař)
- Neddy*, klíčník ve Fleetském vězení (p. Toušek)
- Noddy*, nedokrevný mladík, přítel Boba Sawyera
(p. Hejkal)
- George *Nupkins*, měšťanosta, Ipswich (Šebastián Puchejř)
- paní *Nupkinsová*, jeho choť (pí Puchejřová)

- sl. Henrieta *Nupkinsová*, jeho dcera (Květoslava Puchejřová)
- dr. *Payne*, lékař 43. pluku, Rochester (dr. Masorád)
- Šalomoun *Pell*, obhájce u insolvenčního soudu (Cestlin Šmejda)
- Perker*, páně Pickwickův právní rádce (p. Čipera)
- Phunky*, pomocný obhájce pana Pickwicka (p. Houska)
- Samuel *Pickwick*, předseda Pickwickova klubu, blahovonný pán badatelského založení (Silvestr Papučka)
- Price*, holedbavý šerifův vězeň (p. Císař)
- Pott*, redaktor a vydavatel Eatanswillských listů (p. Vejtruba)
- pí *Pottová*, jeho manželka (pí Vejtrubová)
- Raddle*, manžel pí Raddlové, těžkopádný a zbabělý pán (p. Melhuba)
- pí Marie Anna *Raddlová*, bytná Boba Sawyera, přítelkyně pí Bardellové, sestra pí Cluppinsové (pí Mariana Melhubová)
- pí *Rogersová*, podnájemnice pí Bardellové v prvním poschodí (pí Radecká)
- Tom *Roker*, klíčník ve Fleetském vězení (Karel Čadil)
- pí Zuzana *Sandersová*, přítelkyně pí Bardellové (Anastázie Medlánková)
- Bob *Sawyer*, medik a později majitel ranhojičské živnosti Sawyer dříve Nockemorf (Richard Řezáč, majitel ranhojičské živnosti Řezáč dříve Řezníček)
- Frank *Simmery*, burzovní spekulant, přítel pana Flashera (Ervín Bublina)
- Simpson*, karbaník a vězeň ve Fleetském vězení (p. Voškera)
- Skimpin*, pomocný obhájce pí Bardellové (p. Koula)
- dr. *Slammer*, lékař 97. pluku, Rochester (dr. Pardus)

Samuel *Slumkey* ze Slumkey Hallu, kandidát do sněmovny za Eatanswill (Bivoj Prachař z Prachařky)
Slurk, redaktor a vydavatel Eatanswillské nezávislosti (p. Kolomazník)

Smangle, vězeň ve Fleetském vězení (p. Štěnička)

Jan *Smauker*, sluha pana Bantama (Diviš Hepčík)
 sl. *Smithersová*, chovanka penzionátu (sl. Kovářová)

Smouch, pochop pana Nambyho (p. Plouha)

„*Smutný ěakoubek*“ (orig. Dismal Jemmy) alias Hutley (p. Bouda), bratr Joba Trottera

Augustus *Snodgrass*, člen Pickwickova klubu, mladík tklivého založení (Bolemír Vonoklas)

doktor *Snubbin*, hlavní obhájce pana Pickwicka (pan rada Ěafka)

lady *Snuphanuphová*, host v Bathu (lady Krutihlavová)

Staple, kriketový fanoušek, Muggleton (p. Kořinek)
 soudce *Stareleigh* (soudní rada Vospálek)

důstojný pán *Stiggins*, pastýř kongregačního stáda, ke kterému se hlásí pí Zuzana Wellerová (dp. Breberka)

Bill *Stumps*, podruh (Pepa Pařízek)

bratr *Tadger*, člen abstinentního spolku (bratr Pafnuc)

poručík *Tappleton* od 97. pluku, Rochester (poručík Špaček)

Tom, poslíček Boba Sawyera (Ferda)

sl. *Tomkinsová*, ředitelka penzionátu (sl. Mouralová)

Job *Trotter*, sluha a druh p. Alfréda Jingla (Erazim Choděra)

Trundle, nápadník a později manžel Izabely Wardlové (pan Kostečka)

Tuckle, sloužící, Bath (p. Tumlíř)

Tracy *Tupman*, člen Pickwickova klubu, letitý muž srdcem vždy mladý (Jáchym Líbal)

- Richard *Upwitch*, hokynář a porotce (Nikodém Rosůlek)
- Vilda Leskoun* (orig. Shiny William), čeledín, Rochester
- Walker*, sok i přítel Joba Trottera (p. Procházka)
- Wardle*, statkář, Dingley Dell (p. Blažek)
- stará paní *Wardlová*, jeho matka (pí Blažková)
- sl. *Ráchel Wardlová*, jeho sestra (Adléta Blažková)
- sl. *Emilie Wardlová*, jeho dcera (Kristina Blažková)
- sl. *Izabela Wardlová*, jeho dcera (Jarmila Blažková)
- Watty*, Perkerův „věčný“ klient (p. Bláha)
- Tóny Weller*, dostavnickový kočí a majitel Markýze Granbyho (Tóny Příhoda)
- Zuzana Wellerová*, jeho druhá žena, dříve Clarková (Benešová) (Klotilda Příhodová)
- Samuel Weller*, jeho syn, prostořeký mladík zlatého srdce, sluha p. Pickwicka (Věna, Vašek Příhoda)
- Whiffers*, sloužící, Bath (p. Prášil)
- Wicks*, písař u Dodsona a Fogga (p. Šiketanc)
- Wilkins*, zahradník setníka Boldwiga (Blažej)
- Winkle*, obchodník na odpočinku, Birmingham (p. Voráček)
- Nathaniel Winkle*, jeho syn, člen Pickwickova klubu, jemuž se lepší smůla na paty (Vendelín Voráček)
- sl. *Witherfieldová*, dáma středních let s papírovými natáčkami ve vlasech (sl. Suchá)
- „paní plukovníková“ *Wugsbyová*, host v Bathu, s dvěma dcerami na vdávání (paní plukovníková Kočandrlová)

2. Vedlejší a z vyprávění

- Ayresleigh*, šerifův vězeň (p. Skočdopole)
- George Barnwell*, kriminálník (Tonda Kulich)

- Henry *Beller*, řečník a obřadník, nyní abstinent (Bar-
toloměj Křanda)
- Benjamín*, páně Pellův fámulus (Florián)
- Bill*, klíčník ve Fleetském vězení (Filip)
- Bilson a Slum*, londýnská obchodní firma (Venclík
a Špelda)
- princ *Bladud*, legendární zakladatel Bathu a otec krá-
le Leara (Bladud)
- sir Tomáš *Blazo*, západoindický guvernér (sir Julian
Plaapolo)
- Boffer*, kridatář a předmět sázky (p. Šašek)
- Brooks*, paštikář (p. Potůček)
- pí *Budgerová*, vdova, členka rochesterské společnos-
ti (pí Sevrťová)
- plukovník *Bulder*, velitel rochesterské posádky, s ro-
dinou (plukovník Boura)
- Bullman*, klient pp. Dodsona a Fogga (p. Bejček)
- pí *Bunkinová*, prادلena (pí Žemličková)
- Tomáš *Burton*, jednohý pohodný, nyní abstinent
(Polykarp Vokurka)
- sir Tomáš *Clubber*, královský komisař rochesterských
loděnic, s rodinou (sir Eustach Sochor)
- Cole*, legendární britský král (král Kapusta)
- Crawley*, host v Bathu (p. Ponrava)
- Crookey*, dozorce v šerifově strážnici (p. Pobera)
- Tom *Cummins*, známý Dodsonových písařů (Pepa
Šūs)
- Dibdin*, spoluautor abstinentenské písně (p. Konipas)
- Dumkins*, hráč kriketu (p. Dudlák)
- „*Dvacítka*“, vězeň ve Fleetském vězení
- Jan *Edmunds*, galejní trestanec (Jan Urban)
- Ema*, služebná u Wardlových
- markýz z *Filletovillu*, kavalír v modrém (pán z Lís-
kova)

- don Bolaro *Fizzgig*, španělský grand (don Fiasco Šampus)
- Griggsovi*, ipswichská honorace (Cvrčkovi)
- Gabriel *Grub*, hrobník (Barnabáš Burda)
- Henry*, bratr Katy, bratranec Marie Lobbsové (Marcel)
- George *Heyling*, nesmiřitelný mstitel (Hubert Štajnic)
- Lud *Hudibras*, legendární král britský (viz komický epos Samuela Butlera, 1663)
- Jan* (orig. John), číšník v hostinci Saracénova hlava, Towcester
- Ěem*, čeledín u Wardlů (Otík)
- Ěinkins*, sňatkový podvodník (p. Voženílek)
- Ěíra* (orig. George), kočí a přítel p. Wellera staršího
- Karel* (orig. Charles), sklepník U Straky na vrbě
- Katy*, sestřenice Marie Lobbsové (Gerta)
- Lambert*, přezdívka tloušťíka Josefa
- Lobbs*, hromotlucky sedlář (p. Hrůza)
- Marie *Lobbsová*, jeho sličná dcera (Alena Hrůzová)
- Luffey*, hráč kriketu (p. Goliáš)
- Šalomoun *Lukáš* (orig. Lucas), majitel půjčovny kostýmů (Mořic Simeon)
- sir Geoffrey *Manning*, majitel honitby (sir Kajetán Herold)
- Markétka* (orig. Margaret), služebná v domě p. Winkla staršího
- Jack *Martin*, obchodní cestující, strýc „jednookého obchodního cestujícího“ (Jenda Nováček)
- Betsy *Martinová*, vdova, nyní abstinent (Terezie Novotná)
- slečny *Matinterovy*, podivínské staré panny, hosté v Bathu (slečny Vocáskovy)
- Mordlin*, spoluautor abstinentské písně (p. Koňadra)

OSOBY

- pí Mudberryová*, mandlířka (pí Špinková)
Nockemorf, ranhojič, Sawyerův předchůdce (Řezníček)
Pimkin a Thomas, advokátní kancelář (Kotrba a Vorel)
Nathaniel Pipkin, mladý kantor (Hypolit Cafourek)
Podder, hráč kriketu (p. Nácek)
pí Porkenhammová, slečny *Porkenhammovy* a mladý pán *Sidney Porkenhamm*, ipswichská honorace, známí *Nupkinových* (pí *Krkovičková*, slečny *Krkovičkovy* a mladý pán *Jarmil Krkovička*)
Porkin a Snob, advokátní firma (Kančík a Snop)
Prosee, venkovská advokátská hvězda (p. *Vejlada*)
Pruffle, sluha učeného badatele *Cliftona* (p. *Trefil*)
Quanko Samba, západoindický černocho (Kvanko Samba)
Ramsey, dlužník žalovaný *Dodsonem* a *Foggem* (p. *Be ránek*)
Samkin a Green, advokátní firma (*Horák* a *Černý*)
Slasher, slavný chirurg (profesor *Sekal*)
Slummintowkenovi, známí *Nupkinových* (*Kram bambulovi*)
Tom Smart, obchodní cestující (*Ota Liška*)
Josef Smiggers, stálý místopředseda *Pickwickova* klubu (*Josef Slíva*)
Smith, Payne a Smith, bankovní závod v *Londýně* (*Hraba, Tolar* a *Hraba*)
Smithers a Price, advokátní firma (*Kovář* a *Císař*)
Smithie, člen *rochesterské společnosti* (p. *Sadílek*)
Snicks, jednatel životní pojišťovny (p. *Flek*)
Sniggle a Blink, advokátní firma (*Hajný* a *Pytlák*)
Wilmot Snipe, člen *rochesterské společnosti* (*Kamil Sluka*)
Struggles, hráč kriketu (p. *Veleboj*)
Stumpy a Deacon, advokátní firma (*Pařez* a *Špalek*)

Tiggin a Welps, londýnská obchodní firma (Krása a Malý)

lady *Tollinglowerová*, legendární kráska (lady Marcipánová)

pí *Tomlinsonová*, poštmistrová, Rochester (pí Kotěrová)

H. *Walker*, krejčí, nyní abstinent (Ferdinand Procházka)

Whiffin, městský vyvolavač v Eatanswillu (p. Kloun)

Tom *Wildspark*, ukrutný zločinec (Diviš Pudivítr)

Wilkins, záhadný gentleman v černých kamaškách (p. Blažej)

3. *Kompars*

Vojáci a důstojníci; drožkáři, poštovští, vozkové, čeledíni, pacholkové, podomkové; hostinští a hostinské, číšníci a číšnice, sklepníci a sklepnice; cestující v dostavnících, mýtní, ponocní, strážníci; společenská smetánka, lázeňští hosté, literární celebrity; duchovní, faráři a kaplani, soudcové, soudní zřízenci; advokáti, skotští pijáci, sluhové a služebné; mládež obojího pohlaví a rozličné krásy, chovanky penzionátu, stolovníci v hostincích; lid venkovský i pocestný, děti a koně, přemíra dostavníků a kočárů; různá honorace i podezřelá individua a vdavekchtivé hospodyňky a vdovy, usilující o p. Wellera staršího.

MÍSTO DĚJE

Londýn, bližší i širší *okolí Londýna* a zejména *silnice*, *kočáry* a *dostavníky*, jakož i *hostince* a útulné rodin-

MÍSTO DĚJE

né pokoje ponejvíce takové, kde je dobré *jídlo* a *pití*, na těchto sedmi cestách Pickwickovců se Samem Wellerem i bez něho:

První cesta:

Londýn–Rochester; Rochester – Dingley Dell (Kamenný Újezd) – Manor Farm (Zemanka); Dingley Dell – Muggleton (Kocourkov) a zpět do Dingley Deltu (pěšky se zpěvem); Dingley Dell – Muggleton – Londýn (honba na život a na smrt); Londýn – Dingley Dell; Dingley Dell – Rochester; Rochester–Cobham (Ševcovská Lhota, pěšky); Cobham–Gravesend–Londýn.

Druhá cesta:

Londýn–Eatanswill (Hodokvasy); Eatanswill – Bury St. Edmunds a dívčí penzionát za městem; Bury St. Edmunds – Londýn.

Třetí cesta:

Londýn–Ipswich; putování po Ipswichi; Ipswich–Londýn.

Čtvrtá cesta:

Londýn–Bath; Bath–Bristol; Bristol–Clifton a zpět do Bristolu; Bristol–Bath; Bath–Londýn.